

PRESENTACIÓN

PATRIZIA CALEFATO

PILAR GODAYOL

En la narración “El jardín de los senderos que se bifurcan”, Jorge Luis Borges considera la problemática de los textos y sus interpretaciones:

En –todas las ficciones, cada vez que un hombre se enfrenta con diversas alternativas, opta por una y elimina las otras; en la del casi inextricable Ts’ui Pên, opta –simultáneamente– por todas. Crea, así, diversos porvenires, diversos tiempos, que también proliferan y se bifurcan. (Borges 1997: 112-113)

Según Borges, debemos distinguir dos maneras de acercarse a una ficción: por una parte, se puede considerar el texto originario un espacio intocable, que tan sólo se puede interpretar de una manera fija y categórica; y, por la otra, se puede examinar el texto originario desde la perspectiva postestructuralista y deconstructivista de Ts’ui Pên, que nunca cierra las posibilidades significativas del objeto, que siempre busca lecturas abiertas, múltiples, diferentes, y aun contradictorias, del mismo texto.

Ts’ui Pên es la metáfora de la apertura de los significados, de las estrategias plurales; en definitiva, de la revolución textual que iniciaron algunos intelectuales en el siglo xx. En palabras de la teórica de la traducción Susan Bassnett (1993), después de Borges, Pound, Benjamin, Barthes, Foucault, Cixous, de Campos, Godard y tantos otros, ya no son posibles las interpretaciones únicas y definitivas de los textos.

En este contexto donde se pierde la esencia y el origen, la traducción adquiere protagonismo, deja de ser marginal, subsidiaria. El concepto de “equivalencia natu-

ral” que Georges Mounin estrenó en 1963 ya no es suficiente. Las traducciones no son copias de los textos originarios. El traductor(a) no es invisible. Reescribir no es un acto que se produzca en aislamiento. La traducción no vive libre de filtros, está siempre supeditada a su contingencia. Cada persona establece un significado contaminado y, por consiguiente, un texto originario también contaminado. Por eso el sentido del texto originario siempre permanece abierto.

Las propuestas de la mayoría de escuelas de traducción literaria, desde la escuela de la manipulación –incluidos el grupo de los Países Bajos (André Lefevere, José Lambert, Hendrik van Gorp, Theo Hermans, Susan Bassnett-McGuire, etc.) y el grupo israelí (Gideon Toury, Itamar Even-Zohar, etc.)–, la escuela feminista canadiense (Sherry Simon, Louise von Flotow, Barbara Godard, etc.), hasta la escuela poscolonialista brasileña (Heraldo de Campos, Rosemary Arrojo, Else Vieira, etc.), desafían el texto originario, retan las nociones de correcto y universal en traducción e introducen la autocrítica en las lecturas del texto originario y de las propias traducciones. A partir de la deconstrucción derridiana de la primacía del texto originario, la mayoría de los modelos teóricos traductológicos contemporáneos, entre los cuales cabe incluir reflexiones sueltas de teóricos y teóricas como Hélène Cixous, Edward W. Said y Gayatri Chakravorty Spivak, no conciben la equivalencia como semejanza y transparencia sino como diferencia.

En esta tesitura de multiplicidad significativa y de disolución de oposiciones binarias y de jerarquías, residen la teoría y la práctica de la traducción desde una perspectiva poscolonial y de género; en resumen, desde una perspectiva subalterna.

Según la crítica hindú residente en Estados Unidos Gayatri Chakravorty Spivak, la experiencia de cualquier sujeto subalterno es la experiencia del sujeto no hegemónico: necesita sustentarse en estructuras negociadoras de resistencia y mestizaje para subvertir las representaciones con las que el orden simbólico lo ha representado y lo representa. En cambio, la experiencia del sujeto hegemónico no es negociadora porque nunca interviene, no adquiere el derecho de criticar y ser escuchado porque no corre ningún riesgo ni toma ninguna responsabilidad: no se posiciona.

La cuestión de la negociación marca la diferencia entre el sujeto hegemónico y el no hegemónico ya que, como afirma Spivak (1990: 72), “cuanto más vulnerable es tu posición, más tienes que negociar”. Los artículos que presentamos en este volumen de *deSignis* son “no hegemónicos”, fruto del debate, del intercambio, del posicionamiento: por el espíritu de esta colección, por el tema del número, por los contenidos de los artículos, por el origen diverso de los autores y las autoras.

Esta edición de *deSignis* versa acerca de un tema constitutivo de la investigación semiótica: el de la traducción en el sentido de procedimiento de transformación y pasaje, y de composición y encuentro entre textos culturales. La investigación semiótica, en el mismo momento en que –en la estela de Jakobson– ha planteado la compleja articulación de las posibles traducciones (interlingüística, intersemiótica, etc.) también ha confirmado implícitamente la vocación traductiva de cada acto semiótico: se trata de un

acto que se desarrolla *entre* textos y *entre* formas de la subjetividad y que subtiende una lógica del encuentro y una idea de la *frontera* como condición y espacio de cruce constante. “¿Quién traduce?”, “¿desde dónde se traduce?”, “¿qué es lo que se traduce cuando digo ‘yo’”? Todas estas preguntas ponen énfasis en dos aspectos hoy en día imprescindibles: por un lado, la cuestión crítica que investiga sobre la actividad traductológica y sobre las relaciones de poder y el orden en el discurso que esta misma produce; por el otro, el desplazamiento “por anticipado” del concepto mismo de traducción en el sentido de “desafío político” de la lengua plural con respecto a quien hoy se posiciona en la presunción identitaria de la intraducibilidad entre lenguas y culturas.

Particularmente en el contexto de la actual globalización, contaminación entre los medios de comunicación, de migración de cuerpos y de textos, el pasaje traductivo de una sustancia de la expresión a otra no deja inalterada la dimensión del contenido, implica unas cuantas redefiniciones en diferentes ámbitos: desde esos que van de Occidente y Oriente, de Norte y Sur del mundo a la pluralidad de códigos y de lenguajes presentes en las diferentes formaciones discursivas, hasta el ámbito de los géneros. En el espacio traductológico, el lenguaje encuentra una zona de resistencia, una zona de conflicto, una zona que cuenta sobre su no transparencia con respecto a la “realidad” presumida. Una zona de movimiento y transformación que también implica la corporeidad y sus delimitaciones. Hoy la semiótica no puede escapar del compromiso ético de reescribir su propios recorridos dentro de las problemáticas impuestas por la planetarización comunicativa y por las nuevas tecnologías. Estas, por un lado, muestran niveles cada vez más elaborados y sofisticados de lo que los cambios traductivos-semióticos pueden alcanzar; por el otro, llevan consigo elementos de banalización y de ilusión mitológica que alteran las mismas capacidades humanas de comprensión, cognición e interpretación de los signos.

De forma parecida, las migraciones, la condición de desplazamiento espacial y lingüística de los sujetos en tránsito son elementos que, por un lado, hacen cada vez más actuales los encuentros entre culturas como prerrogativa de alto perfil del presente; por el otro, chocan con códigos y realidades institucionales, sociales y políticas que pueden estar no preparadas o ser hostiles a estos cambios en desarrollo ante nuestra mirada. La traducción facilita la textualidad compuesta que restablece una posibilidad de autotraducción interna a partir de los propios textos, lenguas, conjuntos y sistemas de signos en traducción recíproca; si por traducción también entendemos la posibilidad de mirarse con los ojos del otro. En este sentido, la frontera traductológica es transformación: un cuerpo, una tierra, una lengua, se abren al otro y se dirigen hacia múltiples direcciones. Se trata de una zona de tránsito constante entre culturas, historias sociales e individuales, donde mundos diferentes se cruzan y se lleva a cabo el pasaje entre zonas diferentes del sentido y de la identidad.

Este número se organiza en tres partes: traducción y género, traducción y poscolonialismo, y traducción y semiótica. En sus artículos se examinan teorías del género,

teorías poscolonialistas, resistencias, estereotipos, teorías femeninas derridianas, construcciones identitarias, espacios de frontera traductológicos, interacciones traductivas de los signos, estudios subalternos, semióticas de la traducción, etc. En definitiva, el principal propósito de estos textos es establecer un estado de la cuestión de estas disciplinas y de sus interrelaciones para informar al público lector del siglo XXI y abrirle nuevos caminos, nuevos “porvenires”, nuevos “tiempos” en el campo de la investigación traductológica al lado de Ts’ui Pên.

BIBLIOGRAFÍA

- AHERN, M. (1988) “Reading Rosario Castellanos: contexts, voices, and signs” en *A Rosario Castellanos reader* de M. Ahern (ed.), 1-71. Austin: University of Texas Press.
- ÁLVAREZ, R. Y VIDAL, A. (1996) *Translation, power, subversion*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- ANZALDÚA, G. (1987) *Borderlands/La Frontera*. San Francisco: Aunt Lute Books.
- ____ (1993) «Thick translation», *Callaloo* 16 (4), 808-819.
- ARROJO, R. (1994) “Fidelity and the gendered translation”, *TTR* 3 (2), 147-163.
- ____ (1996) “Literature as fetishism: some consequences for a theory of translation”, *Meta* *XLI* (2), 208-216.
- ASHCROFT, B. et al. (eds.) (1995) *The post-colonial reader*. Londres: Routledge.
- BAKER, M. (1996) “Linguistics and cultural studies: complementary or competing paradigms in translation studies?” en *Übersetzungswissenschaft im Umbrach: Festschrift für Wolfram Wills zum 70* de A. Lauer et al. (eds.), 9-19. Tübinga: Gunter Narr.
- ____ (ed.) (1998) *Routledge encyclopedia of translation studies*. Londres: Routledge.
- BASSNETT, S. (1993) *Comparative literature: a critical introduction*. Oxford: Blackwell.
- BASSNETT, S. Y LEFEVERE, A. (1990) “Introduction. Proust’s grandmother and the thousand and one nights: the cultural turn in translation studies” en *Translation, history and culture* de S. Bassnett y A. Lefevere (eds.), 1-13. Londres: Routledge.
- BEAUGRANDE, R. (1991) “Coincidence on translation: glory and misery again”, *Target* 3 (1), 17-53.
- BEHAR, R. (1993) *Translated women: crossing the border with Esperanza’s story*. Boston, MA: Beacon Press.
- BERMAN, A. (1995) *Pour une critique des traductions: John Donne*. París: Gallimard.
- BHABHA, H. K. (1987) “Interrogating identity”, *ICA Document* 6, 4-9.
- ____ (1988). “The commitment to theory”, *New Formation* 5, 5-23.
- ____ (1994). *The location of culture*. Londres: Routledge.
- BORGES, J. L. (1974 [1997]) *Ficciones*. Madrid: Alianza Editorial.
- BROSSARD, N. (1983) *These our mothers or: the desintegrating chapter*, trad. B. Godard. Toronto: Coach House Quebec Translations.
- ____ (1990) *Mauve desert*, trad. S. de Lotbinière-Harwood. Toronto: Coach House.
- ____ (1991) *Picture Theory*, trad. B. Godard. Montreal: Guernica.
- BUDICK S. Y WOLFGANG I. (1996) *The translatability of cultures: figurations of the space between*. Stanford, CA.: Stanford University Press.

- BURGOS, E. (1983) *Me llamo Rigoberta Menchú y así me nació la memoria*. Barcelona: Seix Barral, 1992.
- BUTLER, J. (1990) *Gender trouble: feminism and the subversion of identity*. Nueva York: Routledge.
- (1993) *Bodies that matter: on the discursive limits of sex*. Nueva York: Routledge.
- CARBONELL, N. (1995) “The impossible few: women and the critique of postcolonial writing” en *Culture and power* de F. Hand y Ch. Cornut-Gentile, 169-179. Barcelona: Departament de Filologia Anglesa i Germanística, Universitat Autònoma de Barcelona.
- CARBONELL, N. y TORRAS, M. (eds.) (1999) *Feminismos literarios*. Madrid: Arco.
- CHAMBERLAIN, L. (1992) “Gender and the metaphors of translation” en *Rethinking translation* de L. Venuti (ed.), 57-74. Londres: Routledge.
- DERRIDA, J. (1977) *Posiciones*. Valencia: Pre-textos. Trad. M. Arranz.
- (1978) *Writing and différance*. Londres: Routledge. Trad. A. Bass.
- (1979a) “Living On: Border Lines” en *Deconstruction and Criticism* de H. Bloom et al. (eds.), 75-175. Nueva York: Seabury Press. Trad. J. Hulbert.
- (1979b) “Me –psychoanalysis: An introduction to the translation of ‘The shell and the kernel’ by Nicolas Abraham”, *Diacritics* 9 (1), 4-12. Trad. R. Klein.
- (1981) *Espolones*. Valencia: Pre-textos. Trad. M. Arranz.
- (1987) “Torres de Babel”, *ER. Revista de Filosofia* 5 (III), 35-68.
- (1988) “Roundtable on translation” en *The Ear of the other: otobiography, transference, translation* de Ch. McDonald (ed.), 93-161. Lincoln and Londres: University of Nebraska Press. Trad. P. Kamuf.
- (2000). “What is a ‘relevant’ translation?”, *Critical Inquiry* 27 (4), 169-200. Trad. L. Venuti
- DÍAZ-DIOCARETZ, M. (1985) *Translating poetic discourse: questions on feminist strategies in Adrienne Rich*. Amsterdam: John Benjamins.
- DINGWANEY, A. y MAIER, C. (eds.) (1995) *Between languages and cultures: translation and cross-cultural texts*. Pittsburg, PA: University of Pittsburg Press.
- EVEN-ZOHAR, I. (1979) “Polysystem theory”, *Poetics Today* 1, (1-2): 287-310.
- FLOTOW, L. von. (1991) «Feminist translation. Contexts, practices and theories», *TTR* 4 (2), 69-82.
- (1997) *Translation and gender*. Manchester y Ottawa: St. Jerome Publishing & University of Ottawa Press.
- (2005) “Tracing the context of translation: the example of gender” en *Gender, sex and translation. The manipulation of identities* de J. Santaemilia, 39-52. Manchester: St. Jerome Publishing.
- (2006) Feminism in translation: the Canadian factor”, *Quaderns. Revista de Traducció* 13, 11-20.
- FROW, J. (1986) “Intertextuality” en *Marxism and literary history*, 125-169. Oxford: Blackwell.
- GODARD, B. (1991) “Translating (with) the speculum”. *TTR* 6 (2), 85-121.
- GODAYOL, P. (2000) *Espais de frontera. Gènere i traducció*. Vic: Eumo Editorial.
- (ed.) (2001) *Veus xicanes. Contes*. Vic: Eumo Editorial.
- (2005) “Frontera spaces: translating as/like a woman” en *Gender, sex and translation. The manipulation of identities*, 9-14. Manchester: St. Jerome Publishing.

- ___ (2006) "Traducir desde la intertextualidad: lecturas y contaminaciones" en *Traducción y diferencia* de Assumpta Camps et al. (eds.), 161-170. Barcelona: Universitat de Barcelona.
- GRAHAM J. F. (ed.) (1985) *Difference in translation*. Londres: Cornell University Press.
- HATIM, B. y MASON, I. (1991) "Coping with ideology in professional translating", *Interface: journal of applied linguistics* 6 (1), 23-32.
- ___ (1997) *The translator as communicator*. Londres: Routledge.
- HERMANS, T. (1985) *The manipulation of literature: studies in literary translation*. Londres: Croom Helm.
- HOMEL, D. y SIMON, S. (eds.) (1988) *Mapping literature: the art and politics of translation*. Montreal: Véhicule Press.
- JOHNSON, B. (1981) «Translator's introduction» en *Dissemination* de J. Derrida. Londres: The Atholone Press.
- JOYSMITH, C. (1996) "Bordering culture: traduciendo a las chicanas", *Voices of México* 37, octubre-noviembre: 103-8.
- KADISH, D. y MASSARDIER-KENNEY, F. (ed.) (1994) *Translating slavery: gender and race in French women's writing, 1783-1823*. Kent, OH: Kent State University Press.
- LANDRY, D. y MACLEAN, G. (1996) *The Spivak reader*. Nueva York: Routledge.
- LEFEVERE, A. (1986) "Translation and/in comparative literature", *Yearbook of comparative and general literature* 36, 40-50.
- ___ (1992a) *Translation, rewriting and the manipulation of literary frame*. Londres: Routledge.
- ___ (ed.) (1992b) *Translation/history/culture: a sourcebook*. Londres: Routledge.
- LEVINE S. J. (1992) "Translation as (sub)version: on translating Infante's *Inferno*" en *Rethinking translation: discourse, subjectivity, ideology* de L. Venuti (ed.), 75-85. Londres: Routledge.
- LOTBINIÈRE-HARWOOD, S. (1991) *Re-belle et infidèle: la traduction comme pratique de réécriture au féminin/The body bilingual: translation as a rewriting in the feminine*. Montreal/Toronto: Les éditions du remue-ménage/Women's Press.
- MAIER, C. (1985) "A Woman in translation, reflecting", *Translation Review* 17, 4-8.
- ___ (1991) "Reviewing Latin American literature in translation: time to proceed to the larger question", *Translation Review* 34-35, 18-23.
- ___ (1994) "Carol Maier discusses women in translation: current intersections, theory and practice", *Delos* 5 (2), 29-39.
- ___ (1996a) "Recovering, re-covering, and the translation of work by Rosa Chacel and María Zambrano" en *Feminism in multi-cultural literature* de A. Sobejano-Moran (ed.), 207-223. Lewiston/Queenston/Lampeter: The Edwin Mellen Press.
- ___ (1996b) "Found in translation: the translators" en *On translation: the games*, 58-67. Atlanta: Atlanta College of Art Gallery.
- MAIER, C. y MASSARDIER-KENNEY F. (1996) "Gender in/and literary translation" en *Translation horizons: beyond the boundaries of translation spectrum, Translation Perspectives IX* de M. Gaddis Rose (ed.), 225-241. Nueva York: State University of New York Press.
- MARTÍN, R. (2005) "Gender(ing) theory: rethinking the targets of translation studies in parallel with recent developments in feminism" en *Gender, sex and translation. The manipulation of identities* de J. Santaemilia, 27-38. Manchester: St. Jerome Publishing.
- MASSARDIER-KENNEY, F. (1994) "Stael, translation, and race" en *Translating slavery: gender and race in French women's writing, 1783-1823* de D. Kadish y F. Massardier-Kenney, 135-145.

Kent, OH: Kent State University Press.

___ (1997) "Towards a redefinition of feminist translation practice", *The Translator* 3 (1), 55-69.

MORAGA, Ch. y ANZALDÚA, G. (eds.) (1983) *This bridge called my back*. Nueva York: Kitchen Table.

MOUNIN, G. (1963) *Les problèmes théoriques de la traduction*. París: Gallimard.

NIRANJANA, T. (1992) *Siting translation: history, post-structuralism, and the colonial context*. Berkeley, CA.: University of California Press.

SAID, E. W. (1991). *The world, the text and the critic*. Londres: Vintage.

___ (1994a). *Culture and Imperialism*. Nueva York: Vintage.

___ (1994b). *Representations of the Intellectual*. Londres: Vintage.

SIMON, S. y Homel, D. (eds.) (1988) *Mapping literature: the art and politics of translation*. Montreal: Véhicule Press.

___ (ed.) (1995) *Culture in transit: translating the literature of Quebec*. Montreal: Véhicule Press.

___ (1996) *Gender in translation: cultural identity and the politics of transmission*. Londres: Routledge.

SALES, D. (2006) "Traducción, género y poscolonialismo", *Quaderns. Revista de Traducció* 13, 21-30.

SANTAEMILIA, J. (2005) *Gender, sex and translation. The manipulation of identities*. Manchester: St. Jerome Publishing.

SPIVAK, G. Ch. (1990) *The postcolonial critic: interviews, strategies, dialogues*. Londres: Routledge.

___ (1992) "The politics of translation" en *Destabilizing theory: contemporary feminist debate* de M. Barrett y A. Philips (eds.), 186-87. Stanford: Stanford UP.

___ (1993) "Can the subaltern speak?" en *Colonial discourse and post-colonial theory* de P. William y Ch. Larra, 66-111. Nueva York: Harvester Wheatsheaf.

STARK, S. (1993) "Women and translation in the nineteenth century", *New Comparison* 15, 33-44.

TORRAS, M. (2006) "Per part de gènere : belles infidelitats de la literatura comparada i la traducció", *Quaderns. Revista de Traducció* 13, 31-40.

VENUTI, L. (ed.) (1992) *Rethinking translation: discourse, subjectivity, ideology*. Londres: Routledge.

___ (1995) *The translator's invisibility*. Londres: Routledge.

VIDAL CLARAMONTE, M. C. A. (1995) *Traducción, manipulación, desconstrucción*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

___ (1998) *El futuro de la traducción*. Valencia: Diputación de Valencia: Institució Alfons el Magnànim.

___ (2005) *En los límites de la traducción*. Granada: Editorial Comares.

